

## FROM MACHINE TRANSLATION TO FORMAL GRAMMAR IN BULGARIA

TZVETOMIRA VENKOVA

SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT OHRIDSKI

*cvenkova@uni-sofia.bg*

**Abstract:** The paper discusses the connection between the emergence of the fields of *formal grammar* and *machine translation* in Bulgarian linguistics in 1960–1965. In the context of intercultural transfer, the core ideas of machine translation are outlined as motivating the first generative grammars. The officially proclaimed *total front of mathematics* in Bulgaria, including machine translation and formal grammar, is described. The text focuses on the leading figures, research groups and specific ideas, determining the beginning of these fields in Bulgaria in their correlation.

**Keywords:** Bulgarian Machine Translation, Bulgarian Formal Grammar

### REFERENCES

- ALPAC 1965/1966: *Automatic Language Processing Advisory Committee*, Report “Language and Machines”. Washington, National Academy of Sciences.
- Andreychin 1959: *Andreychin, L.* Balgarskoto ezikoznanie sled 9. IX.1944 g. – *Balgarski ezik*, № 4–5, s. 322–335.
- Bar-Hillel 1959: *Bar-Hillel, Y.* Report on the State of Machine Translation in the US and GB. – *Machine Translation Archive*. [www.mt-archive.info/Bar-Hillel-1959.pdf](http://www.mt-archive.info/Bar-Hillel-1959.pdf)
- Chomsky 1957: *Chomsky, N.* Syntactic Structures. The Hague/Paris, Mouton.
- Chomsky 1965: *Chomsky, N.* Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge (MA), MIT Press.
- Georgiev 1958: *Georgiev, Vl.* Otvet na vopros „Chto novoe vnesla struktural'naia lingvistika v istoricheskoe i sravnitel'no-istoricheskoe izuchenie slavianskikh iazykov?“ – *Voprosy iazykoznanii*, № 2, s. 43.
- Grigor'ev 1960: *Grigor'ev, V.* O razvitii strukturykh i matematicheskikh metodov issledovaniia iazyka. – *Voprosy iazykoznanii*, № 4, s. 153–155.
- Harris 1974/2011: *Harris, F., J. Harris*, The Development of the Linguistics Program at the MIT. – In: *50 years of Linguistics at MIT*. <<http://ling50.mit.edu/harris-development>>

- Hutchins 2000: *Hutchins, J.* Warren Weaver and the Launching of MT. – In: *Early Years in Machine Translation*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 17–20.
- Iliev 1987: *Iliev, L.* Parviyat izchislitelten tsentar v NRB po sluchay 25 godini ot sazdavaneto mu. – *Fiziko-matematicheskoto spisanie*, № 2, s. 86–92.
- Ilieva 2008: *Ilieva, L.* Sbogom na Tsanko Mladenov. – *Balgarski ezik i literatura* (elektronna versiya), № 3. <<https://liternet.bg/publish9/lilieva/sbogom.htm>>
- Koshelev 1960: *Koshelev, A.* Novi aspekti na prilozhnoto ezikoznanie v SSSR. – *Ezik i literatura*, № 1, s. 316–323.
- Koshelev 1962: *Koshelev, A.* Za transformatsionnia analiz. – *Ezik i literatura*, № 5, s. 69–76.
- Kulagina 1958: *Kulagina, O.* Mashinnyi perevod v AN SSSR. Moskva, AN SSSR.
- Kulagina 1998: *Kulagina, O. A. A.* Liapunov i mashinnyi perevod. – In: *Ocherki istorii informatiki v Rossii*. Novosibirsk: OIGGM SO RAN.
- Laskova 2014: *Laskova, L., Sv. Slavkova.* Machine translation: The contributions of Alexandăr Ljudskanov. – *Europa Orientalis*, № 33, pp. 171–180.
- Lekov 1960: *Lekov, Iv.* Za nyakoi savremenni metodi na ezikovedskata teoria i praktika. – *Ezik i literatura*, № 4, s. 245–251.
- Lekov 1961: *Lekov, Iv.* Ezikoznaniето se sblizhava s matematikata. – *Narodna kultura*, br. 37.
- Lyudskanov 1960a: *Lyudskanov, Al.* Ponyatiето algoritam i negovata rolya pri MP. – *Ezik i literatura*, № 1, s. 56–57; № 2, s. 128–136.
- Lyudskanov 1960b: *Lyudskanov, Al.* Algoritmite i tyahnoto znachenie pri MP. – *Ezik i literatura*, 1960, № 4, s. 314–315; № 5, s. 387–392.
- Lyudskanov 1963a: *Lyudskanov, Al.* Do kakva stepen tipat na algoritama na MP ot slavyanskite ezitsi e obusloven ot spetsifikata na ezikovata struktura? – *Slavyanska filologiya*. T. 1. Sofia, BAN, s. 215–217.
- Lyudskanov 1963b: *Lyudskanov, Al.* Nyakoi belezhki otnosno obshtite printsipi za sastavyane na rechnik na rusko-balgarskiya MP. – In: *Slavistichni studii*. Sofia, Nauka i izkustvo, s. 251–269.
- Lyudskanov 1965: *Lyudskanov, Al.* Parviyat MP, osashtestven v Bulgaria. – *Ezik i literatura*, № 6, s. 13–25.
- Mel'chuk 1964: *Mel'chuk, I.* Avtomaticheskii sintaksicheskii analiz. Novosibirsk, Izdatel'stvo SO AN SSSR.
- Mel'chuk 1998: *Mel'chuk, I.* Kak nachinalas' matematicheskaiya lingvistika. – In: *Ocherki istorii informatiki v Rossii*. Novosibirsk, OIGGM SO RAN, s. 358–370.
- Mladenov 1962a: *Mladenov, Ts.* Edin generirasht model na rimovoto dvizhenie v stihovata rech. – *Ezik i literatura*, № 5, s. 71–87.
- Mladenov 1962b: *Mladenov, Ts.* Edna estetska otsenka za nashata filologicheska nauka. – *Ezik i literatura*, № 5, s. 53–62.
- Mladenov 1963: *Mladenov, Ts.* Traditsionniyat sintaktichen razbor kato aksiomatichna sistema. – *Ezik i literatura*, № 5, s. 89–100.
- Nakov 2009: *Preslav, N.* Savremenен statisticheski mashinen превод: kratak obzor. – *Avtomatika i informatika*, № 4.
- O nekotorykh 1956: O nekotorykh aktual'nykh zadachakh sovremennogo sovet-skogo iazykoznaniiya (red. stat'ia). – *Voprosy iazykoznaniiya*, № 4, s. 3–13.

- Paskaleva 2000: *Paskaleva, E.* Aleksander Ljudskanov. – In: *Early Years in Machine Translation*. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 361–376.
- Paskaleva 2012: *Paskaleva, E.* <http://old.segabg.com/article.php?id=617430> (data na dostap: 25.09.2019).
- Penkov 1976: *Penkov, B.* Aleksandar Lyudskanov. [http://mmib.math.bas.bg/wp-content/uploads/12055-BM260-AI\\_Lyudskanov.pdf](http://mmib.math.bas.bg/wp-content/uploads/12055-BM260-AI_Lyudskanov.pdf) (data na dostap: 25.09.2019).
- Petkov 1988: *Petkov, Sl.* Albert Koshelev na 60 godini. – *Sapostavitelno ezikoznanie*, № 3, s. 106.
- RZDS 1960: Razshireno zasedanie na Darzhavniya savet za nauka, posveteno na vaprosa za razvitiето na matematicheskite nauki u nas. – *Fiziko-matematicheskoto spisanie na BAN*, № 3, s. 169–174.
- Selian 1960: *Selian, E.* Mashinen prevod. – *Balgarski ezik*, № 6, s. 481–486.
- Selian 1963: *Selian, E.* Mera neopredelennosti (entropiia) i stepen' blizosti (korelirovatsiia) bolgarskogo i armianskogo iazykov. – *Izvestiia AN Armianskoi SSSR*, № 4, s. 82–85.
- Selian 2019: *Selian, E.* (lichna komunikatsiya) Imeyl do Tsv. Venkova ot 08.12. 2019.
- Shaumian 1963: *Shaumian, S., Soboleva, P.* (red.). *Applikativnaia porozhdaiushchaya model' i ischislenie transformatsii v russkom iazyke*. Moskva, Izd. AN SSSR.
- Uspenskii 2002: *Uspenskii, V.* Serebrianyi vek strukturnoi, prikladnoi i matematicheskoi lingvistiki v SSSR. – In: *Uspenskii, V. Trudy po nematematike*. T. 2. Moskva, OGI, s. 925–1067.
- Venkova 2017: *Venkova, Tsv.* Demitologizatsiya na „chomskianskata revolyutsiya“ v balgarskata ezikovedska sreda. – In: *Savremenni tendentsii v ezikovedskite izsledvaniya*. Sofia, Izdatelstvo na BAN “Prof. Marin Drinov”, s. 389–399.
- Weaver 1949/1999: *Weaver, W.* Memorandum. – *MT News International*, № 22, pp. 5–6.
- Yanakiev 1963: Yanakiev, M. Za matematicheskata lingvistika. – *Ezik i literatura*, № 4, s. 82.

✉ *Assoc. Prof. Tzvetomira Venkova, PhD*  
Department of English and Bulgarian Studies  
Faculty of Classical and Modern Philology  
Sofia University “St. Kliment Ohridski”  
15 Tsar Osvoboditel Blvd., 1504 Sofia, Bulgaria